

FINAL
DRAFT

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO/FDIS
20539

ISO/TC 37/SC 5

Secretariat: DIN

Voting begins on:
2023-09-04

Voting terminates on:
2023-10-30

Translation, interpreting and related technology — Vocabulary

*Traduction, interprétation et technologies apparentées —
Vocabulaire*

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/FDIS 20539

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-fdis-20539>

RECIPIENTS OF THIS DRAFT ARE INVITED TO SUBMIT, WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING DOCUMENTATION.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES, DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STANDARDS TO WHICH REFERENCE MAY BE MADE IN NATIONAL REGULATIONS.



Reference number
ISO/FDIS 20539:2023(E)

© ISO 2023

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/FDIS 20539

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-fdis-20539>



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2023

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: +41 22 749 01 11
Email: copyright@iso.org
Website: www.iso.org

Published in Switzerland

Contents

	Page
Foreword	iv
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
3.1 Key concepts.....	1
3.2 Concepts common to translation and interpreting.....	2
3.3 Concepts relating to translation.....	3
3.4 Concepts relating to interpreting.....	5
3.5 Concepts relating to technology.....	9
3.5.1 Concepts relating to translation technology.....	9
3.5.2 Concepts relating to interpreting technology.....	10
Bibliography	15
Index	16

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

ISO/FDIS 20539

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-fdis-20539>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO document should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

ISO draws attention to the possibility that the implementation of this document may involve the use of (a) patent(s). ISO takes no position concerning the evidence, validity or applicability of any claimed patent rights in respect thereof. As of the date of publication of this document, ISO had not received notice of (a) patent(s) which may be required to implement this document. However, implementers are cautioned that this may not represent the latest information, which may be obtained from the patent database available at www.iso.org/patents. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 20539:2019), which has been technically revised.

The main changes are as follows:

- new terminological entries arising from the publication of new and revised International Standards in the fields of translation, interpreting and related technology have been added;
- some terminological entries have been updated.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

Introduction

This document is intended to provide a description of concepts used in International Standards on interpreting, translation and related technologies. Some of the concepts in these domains are referred to in different ways by practitioners. It is not expected that these differences will disappear in the short term. However, it is likely that in the long term, consistency in terms and definitions across the related International Standards will have a standardizing effect in practice.

Information within terminological entries in this document has been structured in accordance with ISO 10241-1, and concepts have been grouped, as far as was possible, according to thematic order, as defined in ISO 1087:2019, 3.7.11. Related concepts are grouped together under subheadings. The subheadings are:

- key concepts;
- concepts common to translation and interpreting;
- concepts relating to translation;
- concepts relating to interpreting;
- concepts relating to technology.

The last subheading is divided into two parts: technology relating to translation and that relating to interpreting.

An effort has been made to avoid using terms without having defined the relevant concept first. This is to ensure that the reader does not come across a term for the first time within the definition of another concept, with no clear understanding of it. For example, “floor” is defined before the term is used in the definition of “language distribution”.

For the convenience of readers, an index is provided at the end of this document, in which all terms are listed alphabetically, with their relevant terminological entry numbers.

Translation, interpreting and related technology — Vocabulary

1 Scope

This document defines terms for International Standards on translation, interpreting and related technology.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

3 Terms and definitions

ISO and IEC maintain terminology databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <https://www.electropedia.org/>

3.1 Key concepts

3.1.1

language

systematic use of voice, characters, symbols or signs by which to communicate

3.1.2

content

information in any form

EXAMPLE *Text* (3.3.1), audio, video.

3.1.3

source language

language (3.1.1) from which content (3.1.2) is translated (3.1.8) or interpreted (3.1.10)

3.1.4

target language

language (3.1.1) into which content (3.1.2) is translated (3.1.8) or interpreted (3.1.10)

3.1.5

source language content

content (3.1.2) to be translated (3.1.8) or interpreted (3.1.10)

3.1.6

target language content

content (3.1.2) translated (3.1.8) or interpreted (3.1.10) from a source language (3.1.3)

3.1.7

signed language

language (3.1.1) which uses a combination of hand shapes, orientation and movement of the hands, arms or body, and facial expressions

3.1.8

translate

render *source language content* (3.1.5) into *target language content* (3.1.6) in written form or *signed language* (3.1.7)

3.1.9

translation

rendering *source language content* (3.1.5) into *target language content* (3.1.6) in written form or *signed language* (3.1.7)

3.1.10

interpret

render spoken or signed information from a *source language* (3.1.3) into a *target language* (3.1.4) in spoken or signed form, conveying both the meaning and *language register* (3.2.2) of the *source language content* (3.1.5)

3.1.11

interpreting

interpretation

rendering spoken or signed information from a *source language* (3.1.3) into a *target language* (3.1.4) in spoken or signed form, conveying both the meaning and *language register* (3.2.2) of the *source language content* (3.1.5)

3.1.12

translator

person who *translates* (3.1.8)

3.1.13

interpreter

person who *interprets* (3.1.10)

3.2 Concepts common to translation and interpreting

3.2.1

domain

sphere of knowledge or activity

Note 1 to entry: A domain can have its own culture, social context and linguistic characteristics.

3.2.2

language register

language (3.1.1) variety used for a particular purpose or in an event of language use, depending on the type of situation, especially its degree of formality

Note 1 to entry: A person usually has more than one language register in their linguistic repertoire and can vary their use of language register according to their perception of what is appropriate for different purposes or *domains* (3.2.1).

[SOURCE: ISO/TR 20694:2018, 3.3, modified — The wording “An individual usually has” has been changed to “A person usually has”, “verbal repertoire” has been changed to “linguistic repertoire” and the word “language” has been added before “register” in Note 1 to entry.]

3.2.3

language proficiency

ability of a person to understand or communicate in a given *language* (3.1.1)

Note 1 to entry: Language proficiency generally refers to speaking, listening, reading and writing skills.

3.2.4

competence

ability to apply knowledge, experience and skills to achieve intended results

3.2.5**qualification**

demonstrated education, training and work experience, where applicable

[SOURCE: ISO/IEC 17024:2012, 3.7]

3.2.6**continuing professional development**

CPD

continuing education

maintaining, improving or increasing knowledge and skills related to a professional activity

3.2.7**authorization**

third-party attestation of a person's right to provide a specialized service

3.2.8**end user**

person or group of persons that ultimately uses a service

3.2.9**client**

customer

person, or organization, who enters into a formal agreement for the provision of a service

Note 1 to entry: The formal agreement can, for example, take the form of a contract or an interdepartmental service agreement between units of an organization.

Note 2 to entry: The client can be the *end user* (3.2.8), but this does not have to be the case.

3.3 Concepts relating to translation**3.3.1****text**

content (3.1.2) in written form

3.3.2**document**

information and the medium on which it is contained

[SOURCE: ISO 9000:2015, 3.8.5, modified — The Example and Notes to entry have been removed.]

3.3.3**translation output**

result of *translation* (3.1.9)

3.3.4**translation service**

production and delivery of *target language content* (3.1.6) according to specifications issued by a *client* (3.2.9)

3.3.5**translation service provider**

TSP

person or organization that performs a *translation service* (3.3.4)

3.3.6**translation workflow**

sequence of activities required to produce *target language content* (3.1.6)

3.3.7

review

monolingual editing

examination of the entire *target language content* (3.1.6) to ensure its *domain* (3.2.1) accuracy

3.3.8

reviewer

person who performs *review* (3.3.7)

3.3.9

revision

bilingual editing

examination of the entire *target language content* (3.1.6) against the *source language content* (3.1.5) to ensure linguistic accuracy and faithfulness to the source language content

3.3.10

reviser

person who performs *revision* (3.3.9)

3.3.11

check

translator's (3.1.12) examination of *target language content* (3.1.6) upon completion of *translation* (3.1.9)

3.3.12

proofread

examine the final *target language content* (3.1.6) and apply *corrections* (3.3.18) before submission to the *client* (3.2.9)

3.3.13

proofreader

person who *proofreads* (3.3.12)

3.3.14

process

set of interrelated and interacting activities performed in order to achieve an objective

3.3.15

project

unique *process* (3.3.14), consisting of a set of coordinated and controlled activities with start and finish dates, undertaken to achieve an objective conforming to specific requirements, including the constraints of time, cost and resources

[SOURCE: ISO 9000:2015, 3.4.2, modified — The Notes to entry have been removed.]

3.3.16

project management

planning, organizing, monitoring, controlling and reporting of all aspects of a *project* (3.3.15) to achieve the project objectives

[SOURCE: ISO 9000:2015, 3.3.12, modified — The wording “and the motivation of all those involved in it” has been removed.]

3.3.17

project manager

PM

person responsible for *project management* (3.3.16)

3.3.18**correction**

action to eliminate an error

Note 1 to entry: In *translation* (3.1.9), corrections are made when errors are detected during a *check* (3.3.11), or when errors are reported by a *reviser* (3.3.10), *reviewer* (3.3.8), *proofreader* (3.3.13) or *client* (3.2.9).

3.3.19**corrective action**

action to eliminate the cause of a failure to comply with a requirement in the *process* (3.3.14) of *translation* (3.1.9), with a view to preventing recurrence

3.3.20**verification**

action taken to determine whether specifications have been fulfilled

3.3.21**style guide**

set of editing and formatting instructions

3.3.22**specialist field**

area of expertise of a person

3.3.23**legal translation**

translation (3.1.9) of *legal texts* (3.3.1)

3.3.24**legal translator**

translator (3.1.12) who is qualified to provide *legal translation* (3.3.23)

Note 1 to entry: Legal translators can be required to be authorized by law.

3.3.25**authorized legal translator**

legal translator (3.3.24) who has been granted *authorization* (3.2.7) by a court or government body

3.3.26**locale**

geographic region in which people use linguistic, cultural and technical conventions specific to that region

3.3.27**localization**

adaption of products and services for distinct *locales* (3.3.26)

3.3.28**locale convention**

accepted usage or standard practice in a *locale* (3.3.26), which is generally expected to apply

Note 1 to entry: This may include date or time formatting rules.

3.4 Concepts relating to interpreting**3.4.1****spoken language**

language (3.1.1) expressed orally